

汉语“都”和否定副词的易位与 日语相应表达式的对比研究

赵 慧 欣

倉敷芸術科学大学教養学部

(1995年9月30日 受理)

关于汉语范围副词“都”(参照注解[1])和否定副词(如:不, 没, 别 参照注解[2][3][4])由于位置互易而形成意义差异的著述已并不鲜见, 但本文试图把汉语的这类现象(包括句子格式变化后是否可互易)和日语的相应表达方式作一对比研究, 以期加深对其内在本质的认识并为对外汉语教学提供一些参考。

汉语中范围副词“都”在前, 否定副词在后表示全部否定, 我们把这种表达式称作“A表达式”, 否定副词在前, 范围副词“都”在后表示部分否定, 我们把这种表达式称作“B表达式”。将“别(不、没)把…”(注[5])称作C表达式。请看{表I}:

{表 I}

A 表达式	B 表达式
a 组: 1) 都不	4) 不都
b 组: 2) 都没	5) 没都
c 组: 3) 都别	6) 别都

含 A 表达式的句子如①②③:

① 这些书 都 不 是我的。

② 学生们 都 没 去图书馆。

③ 大家 都 别 买菜。

含 B 表达式的句子如④⑤⑥:

④ 这些书 不 都 是我的。

⑤ 学生们 没 都 去图书馆。

⑥ 大家 别 都 买菜。

日语中与{表Ⅰ}各项意义对应的表达式见{表Ⅱ}：

{表Ⅱ}

A 表达式	B 表达式
a 组：みんな、、、 ない	みんな、、、 という訳ではない
汉译：都 不	都 不
b 组： みんな、、、 しなかった	みんな、、、 したという訳ではなかった。
汉译： 都 没	都 没
c 组： みんな、、、 ことをしないで	みんながみんな、、、 ことをしないで
汉译： 都 别	都 别

(参照注解[6][7])

含 A 表达式的句子如⑦⑧⑨：

⑦ これらの 本は、全部 私の物 ではない。

汉译：这些 书 都 我的 是 不

⑧ 学生達は、 皆(みんな) 図書館へ 行か なかった。

汉译：学生 都 图书馆 去 没

⑨ みなさん、皆(みんな) 野菜を 買わ ないで下さい。

汉译：大家 都 菜 买 别

含 B 表达式的句子如⑩ ⑪ ⑫：

⑩ これらの 本は 全部 私の物 という訳 ではない。

汉译： 这些 书 都 我的 是 不

⑪ 学生達は みんな 図書館へ 行った という訳 ではなかった。

汉译： 学生们 都 图书馆 去 没

⑫ みなさん、みんながみな 野菜を 買う ことを やめて下さい。

汉译： 大家 都 菜 买 别

(注：⑦是①的翻译句；⑪⑧是②的翻译句；⑨是③的翻译句；⑩是④的翻译句；⑪是⑤的翻译句；⑫是⑥的翻译句。)

如果根据句法和语义关系，把例①②③三句均分成a, b, c, d, e, 五个部分(其中a, d, 不是终极层次)：

① 这些书 都 不 是 我的。

a b c d e

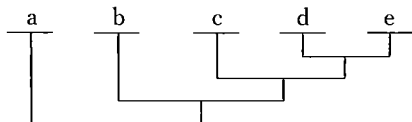
② 学生们 都 没 去 图书馆。

a b c d e

③ 大家 都 别 买 菜。

a b c d e

那么，①②③三句的表层结构可分析为：



如果把例④⑤⑥三句均分成 a, b, c, d, e, 五个部分(其中 a, d, 不是终极层次)：

④ 这些书 不 都 是 我的。

a b c d e

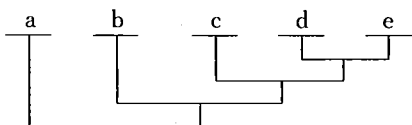
⑤ 学生们 没 都 去 图书馆。

a b c d e

⑥ 大家 别 都 买 菜。

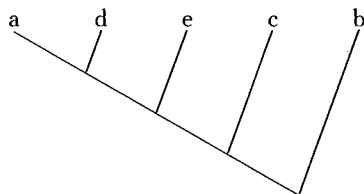
a b c d e

那么，④ ⑤ ⑥ 三句的表层结构可分析为：

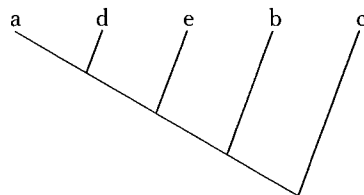


比较可见，① ② ③ 的表层结构中范围词“都”处于比否定词“不”更高的层次，④ ⑤ ⑥ 则相反，否定词在表层结构中处于比范围词更高的层次。

Stockwell说：“句状语位置上的副词在深层意义上是整个句子的谓语。”照此看来，① ② ③ 三句的深层结构可分析为：



④ ⑤ ⑥ 三句的深层结构可分析为：



显然,在深层结构上,①②③的范围词同样处于比否定词更高的层次,④⑤⑥的否定词则处于比范围词更高的层次。

二

下面与汉语对比。在日语中,不管是A表达式还是B表达式,范围词总处于否定词之前。其意义不是靠语序而是靠句法结构来区分的。A表达式中的范围词、否定词和B表达式中的范围词、否定词在层次结构上的位置明显不同,比较⑦和⑩,⑧和⑪,⑨和⑫

⑦ これらの本は、全部 私の物 ではない。

汉译:这些 书 都 我的 是 不

⑩ これらの本は 全部 私の物 という訳 ではない。

汉译:这些 书 都 我的 是 不

⑧ 学生達は、皆(みんな)図書館へ 行か なかった。

汉译:学生 都 图书馆 去 没

⑪ 学生達は みんな 図書館へ 行った という訳 ではなかった。

汉译:学生们 都 图书馆 去 没

⑨ みんなさん、皆(みんな)野菜を 買わ ないで下さい。

汉译:大家 都 菜买 别

⑫ みなさん、皆(みんな)野菜を 買う ことをやめて下さい。

汉译:大家 都 菜 买 别

⑦是①的翻译句;⑧是②的翻译句;⑨是③的翻译句;⑩是④的翻译句;⑪是⑤的翻译句;⑫是⑥的翻译句。从译文可以见得:每组的两个句子的否定词都在句子的末尾;而范围词“みんな”都在句子的前面;只是含否定词“ない”的表现形式不同“…ではない”,“…というわけではない”,“…なかった”,“…なかったというわけではない”,“…

ださい”(别)的外围层次,即处于比否定副词更高的层次。也可以说它的语义范围是除其本身外的全部。

⑩ これらの 本は 全部 私の物 という訳 ではない。

a b c d e

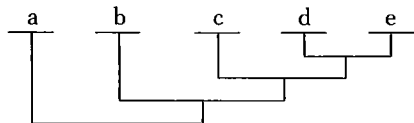
⑪ 学生達は みんな 図書館へ 行った という訳 ではなかった。

a b c d e

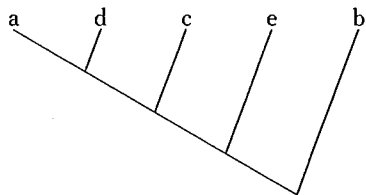
⑫ みなさん、みんながみな 野菜を 買う ことを やめて下さい。

a b c d e

⑩ ⑪ ⑫ 三句的表层结构为:



⑩ ⑪ ⑫ 三句的深层结构可分析为:



⑩ ⑪ ⑫ 这三句都用的是B表达式。它们,可以分别看作:“これらの本はみんな私の物です(这些书都是我的。)”“学生達は、みんな図書館へ行った(学生们都去图书馆)”、“みなさん野菜を買う。(大家都买菜)”的自然扩展式。可见,否定词“ない”(不)、“なかった”(没)、“しないでください”(别)处于比“都”更高的层次。

例句 ⑩ ⑪ ⑫ 的语法结构是:分别用“というわけ”“というわけ”“ことを”将其前面的“これらは全部私のもの”、“学生達はみんな図書館へ行った”、“皆さんみんなが皆野菜を買う”这个包括动词的词组用“わけ”、“こと”这一形式名词(参照注解[9])使

此词组具有名词的职能而来充当宾语。并且将位于其前的整个叙述内容加以否定。

特别是⑫中的“みんながみな”的意思虽是“全体、一个不剩地”，与其它句字中的“皆(みんな)”同义，但是“みんながみな”只用于否定句，同时还不能直接和表示命令语气的助动词搭配使用。因而它通过“……ことを”才与“やめて下さい”构成了类似的格式化的结构，固定地表示B表达式的意义，因而看不出与层次结构有什么必然的联系。

日本学生使用汉语或把日语翻译成汉语时常有将B表达式同化成A表达式的倾向。比如常把①④那样的句子都译成⑦。这种错误是由日语本身的干扰和对汉语语序这种语法手段生疏造成的。他们依据日语的程式给汉语的范围副词和否定副词排座，忽视了范围副词和否定副词的语义范围，当然不能得出汉语正确的B表达式。在汉语教学中，有必要对日本学生指出：汉语语序是一种重要的语法手段。与此相对，学日语的中国学生容易把③⑥翻译成⑨，则是因为对日语的“みんなが皆”“というわけ”“ということ”的统括作用(语法手段)的生疏，习惯于用中文的语序这一语法手段来理解而造成的。

四

上面我们讨论了关于范围副词“都”和否定副词易位的A表达式和B表达式。其中，没有包括含有“把…”的C表达式。现在看看这样的句式是否也能和A表达式和B表达式一样，“都”和否定副词可以互相易位？同时和日语相应表达方式做一对比。

{表Ⅲ}

C 表达式

- a 13) 别把 … 都
- b 14) 没把 … 都
- c 15) 不把 … 都

⑬ 你别把十个馒头都吃光。 (你把十个馒头都别吃光。不可13)

⑭ 你没把十个馒头都吃光。 (你把十个馒头都没吃光。不可14)

⑮ 我不把十个馒头都吃光。 (我把十个馒头都不吃光。不可15)

所见：否定副词“别”、“没”、“不”的位置该居于否定内容(通常为动宾结构或动宾倒置的把…)之前;而范围副词“都”通常居于其前面的具有复数意义的名词之前，

“把十个馒头”中的“十个”属于“都”的辖域。于是形成了“都”和“别”的中间被“把…”相隔的句式。这是因为“把”的意义用法和范围副词及否定副词的意义用法的制约，它们的并用时只能呈现这个形式。所以⑬⑭⑮句里的“别”、“没”、

“不”和“都”的位置不能互易。

如果将以上的⑬⑭⑮句中的“把”省略，主语后移，否定副词则可以后移到范围副词“都”的前面，句子成立，语义仍然不变。语感上只是强调“十个馒头”。

⑯ 十个馒头你别都吃光。

⑰ 十个馒头你没都吃光。

⑱ 十个馒头我不都吃光。

鉴于“都”的意义和用法，如果将⑬⑭⑮的主语更换成其它具有复数意义的名词，满足“都”的用法，那么“别”和它否定的内容(动宾词组包括“把…”)移到范围副词“都”的后面。

⑲ 你们都别把十个馒头吃光。

⑳ 你们都没把十个馒头吃光。

㉑ 我们都不把十个馒头吃光。

结论：在包括“把…”的句式里，否定副词“别”“没”“不”在前，由“把…”相隔。范围副词在后，并且两者位置不可互易。如果省略“把”，否定词可以后移至“都”之前。如果“都”前面的主语更换成其它具有复数意义的名词，满足“都”的用法，那么“别”和它所否定的内容(动宾词组包括“把…”)移到范围副词“都”的后面。即可变成“都别”“都没”“都不”的范围副词和否定副词的易位的句式。

五

下面把汉语包括“把…”的C表达式和日语相应表达式做一对比。

(⑬ ⑭ ⑮)

⑬ 貴方は、十個の 饅頭 を 全部 食べて しまわ ないでください。

你 十个 馒头 把 都 吃 光 别

⑭'貴方は、十個の 饅頭 を 全部 食べてしまわ なかった。

你 十个 馒头 把 都 吃 光 没

⑮'私は、十個の 饅頭 を 全部 食べて しまわ ない。

我 十个 馒头 把 都 吃 光 不。

分析 ⑬ ⑭ ⑮ 的表层结构

⑬ 你 别 把 十个馒头 都 吃光。

a b c d e f

⑭ 你 没 把 十个馒头 都 吃光。

a b c d e f

⑮ 我 不 把 十个馒头 都 吃光。

a b c d e f

分析 ⑬ ⑭ ⑮ 的译文 ⑬' ⑭' ⑮' 的表层结构

⑬'貴方は、十個の 饅頭 を 全部 食べて しまわ ないでください。

你 十个 馒头 把 都 吃 光 别

a b c d e f

⑭'貴方は、十個の 饅頭 を 全部 食べてしまわ なかった。

你 十个 馒头 把 都 吃 光 没

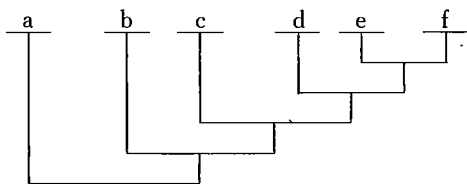
a b c d e f

⑮'貴方は、十個の 饅頭 を 全部 食べて しまわ ない。

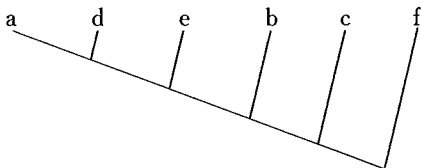
我 十个 馒头 把 都 吃 光 不。

a b c d e f

这里 ⑬' ⑭' ⑮' 的译文可以分别看成是“把馒头都吃光”、“把馒头都吃光”、“把馒头都吃光”被“别”“没”“不”的否定扩展内容。分析 ⑬ ⑭ ⑮ 的表层结构



下面分析日语的“”的深层结构：



可见：与这种含“把…”的(包括省略的)句子相对应的日语表达方式和不含“把…”的与 A 表达式 和 B 表达式相应的日语表达式一样，否定词在后；表层结构相同；这是因为日语的语序中宾语位置在谓语之前。翻译成日语时，中文的宾语提前与否对日语的语序无影响。⑬’⑭’⑮’是⑬⑭⑮的词译后的顺序。也正是因为这样，日本学生常常以 A 表达式 和 B 表达式的范围副词和否定副词的易位来类推，才容易出现类似⑬⑭⑮后面的错误(⑬⑭⑮后面的括号内)。

综上所述，不管在汉语中还是在日语中，A 表达式 和 B 表达式的意义区别从本质上说都是范围副词和否定副词在层次结构中的位置不同所致(如果不考虑格式化因素作用的话)。但是造成范围副词和否定副词在层次结构中所处位置不同的原因并不一样。汉语是通过语序这种语法手段来实现的，而日语则是通过添加某些语法成分来实现的。还有日语由于有成分标志(格助词)，各成分之间即便调换位置，也不影响语义表达。而汉语中格式的变化影响到或限制语义表达。例如含“把”的句式，范围副词和否定副词就不能象 A 表达式和 B 表达式那样无条件地相互易位。通过汉语的范围副词和否定副词易位的句式分析，进一步明确了范围副词和否定副词的意义用法，同时通过与日语的相应表达的比较，确认了汉语和日语的表达方式的根本区别和特点。

注：

[1] “都”副词。表示总括，所总括的成分在前。(以下省略)《现代汉语词典》商务印书馆p258

[2] “不”副词。1)单用回答问题，表示与问话意思相反。2)用在动词，形容词或者个别副词前，表示否定。

(以下省略)《现代汉语 800词》p71 商务印书馆出版 吕叔湘 主编

[3] “没”副词。有“不曾”的意思，用在动词或者形容词前面，表示否定动作或者状态已经发生。《现代

- 汉语虚词用法小词典》p118 上海辞书出版社 王自强编
- [4] “别” 的意义和用法：副词。表示劝阻或禁止。a) 别 + 动 / 形 b) 用于做谓语的小句前。句子常带有熟语性。用于动词之前或副词前后。(以下省略)《现代汉语800词》p67 商务印书馆出版 吕叔湘主编
- [5] “把”：介词。跟名词组合用在动词前。“把”后的名词多半是后面动词的宾语，由“把”字提到动词前。1 表示处置。名词是后面的受动者。(以下省略)《现代汉语800词》p49 商务印书馆出版 吕叔湘主编
- [6] (1) 「みんな」みんなの口語形。副詞。その場に存在する(そこで問題になる)物事の全てにわたることを示します。みんな私が悪いのです。みんなあげるよ。みんな成した。
(2) (代) その場にいる(ことに関係する)すべての人。みんなにこれをあげるよ。「新明解国語辞典」三省堂出版p1123頁
- [7] 皆 副詞 代名詞 みんなのあらたまった表現。みんなの衆(そこにいるみなさん)「皆が皆」全部のものが。残らず「皆が変わった訳ではない。」「皆嫌っている。」「みなになる」商品が全部売り切れたり、取っておいたものが底をつく意の婉曲表現。「新明解国語辞典」三省堂出版p1116
- [8] R. P. Stokwell (1977) Fundetions of Syntax Theory Englewood Cliffs· N · J Prentice-Hall.
- [9] 形式名詞：名詞の一種で実質的な意味は持たないが、上に修飾語を伴った形で、名詞と同じ働きをするもの。(「新明解国語辞典」三省堂出版 p33)

A Study on the Comparison between the Word orders of “都” and Negative Adverbs in Chinese and Correspondent in Japanese

Zhao Huixin

Faculty of College of Liberal Arts and Science,

Kurashiki University of Science and the Arts,

2640 Nishinoura, Tsurajima-cho, Kurashiki-shi, Okayama 712, Japan

(Received September 30, 1995)

The present paper concerns itself with the comparison of word orders in Chinese supervisory adverbs and negative adverbs and their correspondent expressions in Japanese. The aim of the paper is to better the understanding of intrinsic characteristics of the two kinds of expressions, while offering a reference to Chinese language education.

The supervisory range of the expressions with supervisory adverbs coming first, such as, “…都不…”, “…都没…”, “…都别…” is different from those expressions with supervisory adverbs coming behind, for example, “…不都…”, “…没都…”, “…别都…”. In the former case, “都” is a dominante word, but in the latter case, “不” is a dominant word. The difference of supervisory or negative range comes from the word order in Chinese, but in Japanese, the word order is always attached to the end of the sentence, such as “…というわけ”, “…ということ”, The internal structures are the same.

The difference should be emphasized during Chinese language education (especially to Japanese).